
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВ И ДИСКУРСОВ

COMPARATIVE ANALYSIS OF LANGUAGES AND DISCOURSES

Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1 (459). Филологические науки. Вып. 127. С. 77—82. ISSN 1994-2796 (print).

Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;1(459), Philological Sciences, 127:77-82. ISSN 1994-2796 (print).

Научная статья

УДК 81-2

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10109

СХОДСТВА И ОТЛИЧИЯ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Алина Мавлитовна Зарипова

Филиал ВУНЦ ВВС «Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина» в Челябинске, Челябинск, Россия, alzaripova@yandex.ru

Аннотация. Проводится сопоставительный анализ английских и турецких пословиц о семье, что позволяет выявить универсальные и национально-культурные особенности. Актуальность исследования обусловлена интересом лингвистов к исследованиям языковой репрезентации концепта «семья» в структуре национальных языковых картин. Результаты анализа дают возможность по-новому взглянуть на стереотипы и ценности рассматриваемых картин мира английского и турецкого обществ. А результаты сравнения этих двух картин мира позволяют выделить основные сходства и различия в отношении концепта «семья», что позволяет повысить эффективность межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: пословица, поговорка, английская и турецкая лингвокультуры, концепт, семья, паремия

Для цитирования: Зарипова А. М. Сходства и отличия в репрезентации концепта «семья» в английской и турецкой лингвокультурах // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1 (459). Филологические науки. Вып. 127. С. 77—82. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10109.

Original article

SIMILARITY AND DIFFERENCES IN THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF “FAMILY” IN THE ENGLISH AND TURKISH LINGUOCULTURES

Alina M. Zaripova

Military Educational Scientific Center of Military Air Force “Military Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin”, Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, Russia. alzaripova@yandex.ru

Abstract. The article conducts a comparative analysis of English and Turkish proverbs about the family, which makes it possible to identify universal, national and cultural peculiarities. The relevance of the study is due to the interest to the linguistic representation of the concept “family” in the structure of national linguistic worldviews. The results of the analysis provide an opportunity to take a fresh look at the stereotypes and values of the considered pictures of the world of English and Turkish society. And the results of comparing these two pictures of the world make it possible to highlight the main similarities and differences in relation to the concept of “family”, which makes it possible to increase the effectiveness of intercultural communication.

Keywords: proverb, saying, English and Turkish linguocultures, concept, family, paremia

For citation: Zaripova AM. Similarity and differences in the representation of the concept of “family” in the English and Turkish linguocultures. *Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;1(459), Philological Sciences, 127:77-82. (In Russ.).* doi: 10.47475/1994-2796-2022-10109.

Одним из самых актуальных вопросов на сегодняшний день является вопрос межкультурной коммуникации. Этой теме посвящены исследования различных наук, в том числе и лингвистические исследования В. Н. Телии, Ю. С. Степанова, С. Г. Тер-Минасовой, В. А. Масловой. Не стоит недооценивать влияние языкового фактора в процессе межкультурного общения. Ведь неправильное толкование концептов, заключенных в словицах и поговорках может привести к так называемому «конфликту культур», что на сегодняшний день является одной из основных в мире проблем, связанных с увеличивающимися потоками мигрантов. Тема концептов и языковой картины мира всегда рассматривалась широким кругом специалистов. Тем не менее эта тема остается недостаточно раскрытой на материале многих языков, в том числе на материале турецкого языка. Это связано с отсутствием доступа к источникам языкового материала.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что репрезентация такого основополагающего концепта, как «семья», позволяет понять языковую картину мира того или иного этноса. А знание и понимание языковых картин разных этносов, их сопоставительный анализ, в свою очередь, облегчают межкультурное общение.

Целью нашей работы является проведение сопоставительного анализа репрезентации концепта «семья» в английской и турецкой лингвокультурах.

Традиционный для языкознания вопрос о взаимосвязи языка и культуры в последние годы вызывает массовый и глубокий интерес. Несмотря на существенные расхождения в подходе к отношениям между культурой и языком, тезис о том, что язык является частью культуры народа, почти не вызывает возражений среди лингвистов. Все это стало причиной появления лингвокультурологии на стыке лингвистики и культурологии как науки, исследующей проявление культуры определенного народа в языке. Язык для тех, кто занимается лингвокультурологией, есть «путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя» [4. С. 3].

Известный отечественный исследователь Н. Ф. Алефиренко утверждает, что «лингвокультурология — научная дисциплина, предметом изучения которой является репрезентация в языке фактов культуры, своеобразным продуктом которой является так называемая лингвокультура» [1. С. 9].

Б. Уорф наиболее четко сформулировал зависимость культуры от языка: «Система моделей языка принуждает нас так, а не иначе членить мир и распределять значения в нем» [8. С. 8]. Согласно Б. Уорфу, во взаимоотношениях «язык — культура основополагающую роль играет язык. Восприятие окружающих людей, явлений действительности происходит под влиянием определенной структуры языка, что детерминирует полную зависимость развития этноса, его культуры, от развития языка этого этноса.

Для нашего исследования мы воспользовались определением В. А. Масловой. В ее работе «Лингвокультурология» встречается сразу несколько определений, дополняющих друг друга: «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии» [4. С. 9]; «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Там же. С. 30]; «интегративная область знаний, вбирающая в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Там же. С. 32]. Таким образом, можно сделать вывод, что лингвокультурология изучает не только язык, но и его влияние на культуру того или иного этноса, то, как это влияние выражается. Следовательно, для ее изучения, необходимо знать не только структуру языка того или иного этноса, но и культурные особенности этого этноса.

В ходе нашего исследования мы обнаружили как отличия, так и сходства в репрезентации концепта «семья» английским и турецким этносами. В первую очередь рассмотрим подробнее сходства в репрезентации данного культурного концепта в рассматриваемых нами лингвокультурах.

Во-первых, самым заметным сходством в понимании семьи в английских и турецких поговорках говорится об исключительной роли семьи в жизни каждого человека. Это позволяет нам сделать вывод о том, что институт семьи является значимой составляющей жизни общества, как английского, так и турецкого.

Bekarin parasını it yer, yakasını bit. Деньги холостого ест пес, а воротник — вши [9; 10].

His hat covers his family. Его шляпа покрывает его семью [5; 6].

Но мало просто вступить в брак. Для того чтобы семейная жизнь стала поистине счастливой, полной смысла, необходимы дети, несмотря на все трудности, всю ответственность, которые падают на плечи родителей. Пословицы и поговорки ан-

глийского и турецкого народов говорят о том, что дети — «цветы нашей жизни», «дрова для семейного очага». В паремиях мы наблюдаем осуждение со стороны народа тех семей, в которых детей нет. Благодаря этому можно сделать вывод о том, что дети также занимают важное место в каждой картине мира.

Çocuk olmayayın eve melek girmez. В бездетный дом ангелы не заходят.

Evladin varsa bin derdin var, evladin yoksa bir derdin var. Есть ребенок — тысяча бед, нет ребенка — одна беда. В данной пословице говорится, что лучше иметь детей и трудности их воспитания, нежели горевать об их отсутствии.

Evlatsız yurt odunsuz ocağa benzer. Бездетный дом похож на очаг без дров [9; 10].

The house without children is a cemetery. Дом без детей — могила.

A babe in the house is a well-spring of pleasure. Маленький ребенок в доме — неиссякаемый источник радости [5; 6].

Следующей чертой, характерной для каждой из исследуемых культур, является единство и взаимопонимание в семье. Все ссоры, конфликты, которые, безусловно, имеют место в ходе семейной жизни, супруги должны решать самостоятельно, не привлекая к этому людей со стороны. Способность найти компромисс, с помощью которого можно решить проблему, есть еще одна значительная составляющая счастливой семейной жизни.

Karı koca ipektir, araya giren köpektir. Муж и жена — одна сатана (дословно: муж и жена — шелк, между ними собака).

Atın hulusunun açlık, erkeğin huysuzunu karı yola getirir. Норовистую лошадь умирят голод, а мужчине с характером — жена [9; 10].

Put not your finger between the bark and the tree. Муж с женой бранятся, чужой не вяжись.

One bone, one flash. Муж и жена — одна сатана [5; 6].

В английских и турецких пословицах и поговорках явно прослеживается патриархальность в семье. Паремии говорят о четком распределении мужских и женских обязанностей в доме: жена — хранительница очага, она ведет хозяйство, в то время как муж является добытчиком в семье.

Yuvayı yaran dişi kuştur. Гнездо вьет птица-мать, то есть дом держится на хозяйке [9].

Men make houses, women make homes. Хозяйкою дом стоит, а мужем — хозяйство [5; 6].

Что касается взаимоотношений детей и родителей, то здесь также присутствуют черты, характерные и для английского, и для турецкого

этноса. В ходе нашего исследования было обнаружено большое количество пословиц и поговорок в турецком и английском языках, говорящих нам о важности родителей в жизни человека, об их исключительности и неповторимости. Данный факт учит тому, что родителей нужно почитать, уважать, любить и всегда оставаться рядом с ними. Однако в английском языке некоторые пословицы несут отрицательный оттенок.

İnsana ata ana gibi yar olmaz. У человека ближе отца и матери никого нет [9].

You may choose your friends, your family is thrust upon you. Родителей не выбирают [5; 6].

Следующим сходством в отношениях между родителями и детьми является привязанность детей к родителям по гендерному признаку. Все это, скорее всего, связано с последующим распределением их обязанностей в доме согласно патриархальному семейному устройству.

Oğlan babadan öğrenir sofraya açmayı, kız anadan öğrenir dikiş dikmeyi. Мальчик у отца учится на стол накрывать, дочь у матери учится вышивку шить, то есть сын у отца учится зарабатывать деньги, а дочь у матери — вести домашнее хозяйство [9; 10].

Like father, like son. Каков отец, таков и сын.

Like mother, like daughter. Какова мать, такова и дочь [5; 6].

Заклучении хотелось бы отметить, что родители и дети неотделимы друг от друга как в английском обществе, так и в турецком:

Armut ağaçından uzak düşmez. Груша от дерева не далеко падает [9].

The fruit of a good tree is also good. Плоды с хорошего дерева тоже хороши [5; 6].

Следующим этапом нашей работы стало выявление основных отличий репрезентации концепта «семья» в сознании турецкого и английского этносов, знание которых способно облегчить межкультурную коммуникацию и избежать так называемого конфликта культур.

Во-первых, несмотря на то что в лингвокультурах существует представление об особой и уникальной роли семьи в жизни каждого человека, в английских паремиях семья предстает в форме дома — материального воплощения семейной жизни.

There is no place like home. Нет места, подобного дому.

My house is my castle. Мой дом — моя крепость.

Every man is a king in his own home. В своей семье и сам большой [5; 6].

Также большое внимание в английских паремиях уделяется процессу выбора будущей

супруги. Таким образом, следует подчеркнуть, что при выборе своей спутницы жизни торопиться не стоит, так как сама возможность развода отсутствует.

Несоблюдение этих неписаных правил может привести к беде — жена может попасться «злая». Предостережения о жизни со «злыми женами» также встречаются нам в английских поговорках.

A saint abroad, a devil at home. В людях ангел, не жена. Дома с мужем — сатана.

Marry in haste and repent at leisure. Женишься в спешке, потом долго раскаиваешься на досуге [5; 6].

Турецкие пословицы и поговорки также предупреждают о возможных бедах, которые жены могут принести. Однако там не говорится именно о «злых женах». Речь идет о том, что жены — источник любого конфликта в принципе вне зависимости от своей доброты или злости.

Bal arıdan, kavga karıdan çıkar. Мед бывает от пчел, а ссоры — от жен [9].

Следующее важное отличие связано непосредственно с выбором будущего супруга или супруги. В английских пословицах и поговорках наблюдается тенденция веры в сверхъестественное предназначение будущих супругов, то есть у каждого в этой жизни есть свой муж или своя жена, которая суждена ему небом. Также большое влияние на заключение брака оказывает любовь, как сила, пред которой не властны никакие препятствия. Однако для турецкого этноса характерна существенная роль родителей в выборе супругов для своих детей. И браку зачастую предшествует договоренность родителей, которая могла быть заключена, когда будущие супруги были еще совсем детьми. Но не всегда такие браки делают детей счастливыми.

Bezi daha kozadayken kızına koca arar. Ищи для дочери мужа, пока она еще в пленках.

Ana kızına taht kurmuş, baht kuramamış. Мать сделала дочь богатой, но не сделала ее счастливой [9; 10].

Love will creep where it cannot go. Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно.

Marriage comes by destiny. Браки заключаются на небесах [5; 6].

Большая часть турецких пословиц и поговорок, связанных с детьми, уделяют внимание процессу воспитания ребенка: сыновей уже с детских лет готовят к тому, что они должны зарабатывать деньги в семью, приучают к труду, дочь готовят к замужеству, учат правильно вести хозяйство. Отсюда можно сделать вывод о том, что семей-

ные ценности, характерные именно для турецкого этноса, детям прививают с детства.

Anadan gören inci dizer babadan gören sofra yazar. От матери видит, как нанизывать жемчуг, от отца видит, как принимать гостей.

Oğlan babaya, kız anaya yarar. Сын отцу, дочь матери сгодится [9; 10].

Характерной чертой турецкого общества являются предпочтения отца по отношению к своим детям: сыну как новому работнику в семье, продолжателю рода, его дела, отец радуется сильнее, чем дочери.

Oğlu olan sevinsin, kızı olan dövünsün. Пусть радуется тот, у кого есть сын, пусть горюет тот, у кого дочь.

Devlet oğul, mal tahıl, mülk değirmen. Счастье — сын, товар — зерно, имущество — мельница. Самое большое счастье и богатство иметь сына, самый необходимый товар — зерно, самое ценное имущество — мельница.

Babanın sanatı oğula mirastır. Искусство отца наследуется сыном [9].

В английских пословицах и поговорках в отличие от турецких большое внимание уделяется не непосредственно процессу воспитания, а его важности, ответственности, которую предполагает воспитание. Также стоит отметить, что главное в воспитании — это собственный пример. Ну и самое главное, чему могут научить английские пословицы, — это то, что ребенка своего надо любить, каким бы он ни был.

Little children, little sorrows; big children, great sorrows. Маленькие детки — маленькие бедки, а вырастут велики — большие будут.

The best colt needs breeding. И лучшего жеребенка нужно воспитывать [5; 6].

В заключение хотелось бы отметить, что, несмотря на разницу английской и турецкой, католической и мусульманской культур, сопоставительный анализ их поговорок показал, что в понимании такого основополагающего культурного концепта, как семья, у данных этносов существует немало общего, а именно: особая роль семьи в жизни каждого человека, осуждение отсутствия детей в семье, подходы к воспитанию, единство и взаимопонимание в семье, важность родителей в жизни человека, патриархальность в семейной жизни. Все эти сходства объясняются, во-первых, тем, что и католичество, и ислам в своей основе постулируют патриархальное семейное устройство. А во-вторых, тем, что традиционные базовые компоненты концепта «семья» продолжают оставаться важнейшими

ценностными ориентирами языковой картины мира любого народа.

Таким образом, отличительными характеристиками концепта «семья» являются: для англичан ключевым понятием представляется дом как материальное воплощение семейной жизни, важность правильного выбора будущей супруги, определенность браков свыше и роль любви при заключении брака, ответственность за воспитание собственного ребенка; для турецкого этноса характерна существенная роль родителей в выборе супругов для своих детей, семейные ценности детям прививают с детства, сыновья предпочтительнее, чем дочери.

Отсюда можно сделать вывод, что для представителей обеих культур дети являются продолжателями рода, хранителями традиций, которые должны прославить свою фамилию, свою семью. Именно поэтому необходимо уделить особое внимание воспитанию своего ребенка, чтобы в будущем он оправдал ожидания родителей.

Изучение данных различий может позволить нам избежать культурных конфликтов, связанных с формированием различных культурных стереотипов в отношении концепта «семья», увеличить количество межкультурных контактов, напрямую помочь во взаимоотношениях этих двух этносов.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. 288 с.
2. Красных В. В. Грамматика лингвокультуры: система координат, система таксонов, система ментефактов // Русский язык и культура в формировании единого социокультурного пространства России: сб. тр. СПб., 2008. С. 333—344.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2000. 856 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
5. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц. СПб., 1997. 256 с.
6. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич, 2001. 560 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 264 с.
8. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Зарубежная лингвистика I. М., 1999. С. 59—91.
9. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, Atasözleri Sözlüğü. Istanbul: Inkılap Kitabevi, 2013. 486 s.
10. Türk Dil Kurumu Sözlükleri. URL: <http://sozluk.gov.tr> (дата обращения 12.07.2021).

References

1. Alefirenko NF. Lingvokul'turologija: cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka = Cultural linguistics: value-semantic space of language. Moscow; 2010. 288 p. (In Russ.).
2. Krasnyh VV. Grammatika lingvokul'tury: sistema koordinat, sistema taksonov, sistema mentefaktov = Grammar of linguoculture: coordinate system, taxa system, system of mentefacts. In: Russkij jazyk i kul'tura v formirovanii edinogo sociokul'turnogo prostranstva Rossii = Russian language and culture in the formation of a single socio-cultural space of Russia. St. Petersburg; 2008. Pp. 333—344. (In Russ.).
3. Krysin LP. Tolkovyy slovar' inozazychnyh slov = Explanatory dictionary of foreign words. Moscow; 2000. 856 p. (In Russ.).
4. Maslova VA. Lingvokul'turologija = Cultural linguistics. Moscow; 2001. 208 p. (In Russ.).
5. Rajdaut R. Tolkovyy slovar' anglijskih poslovic = Dictionary of English Proverbs. St. Petersburg; 1997. 256 p. (In Russ.).
6. Slovar' anglijskikh poslovic i frazeologicheskikh vyrazheniy = Dictionary of English Proverbs and phraseological expressions. Smolenck; 2001. 560 p. (In Russ.).
7. Ter-Minsova SG. Yazyk i mezhkul'turyfya kommunikaciya = Language and intercultural communication. Moscow; 2000. 264 p. (In Russ.).
8. Uorf B. Otnoshenie norm povedenija i myshlenija k jazyku = The relation of norms of behavior and thinking to language. In: Zarubezhnaja lingvistika I = Foreign Linguistics I. Moscow; 1999. Pp. 59—91. (In Russ.).
9. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, Atasözleri Sözlüğü = Dictionary of Proverbs and Idioms, Dictionary of Proverbs. Istanbul: Inkılap Kitabevi; 2013. 486 p. (In Turkish).

10. Türk Dil Kurumu Sözlükleri = Turkish Language Institution Dictionaries. Available from: <http://sozluk.gov.tr> (accessed 12.07.2021). (In Turkish).

Информация об авторе

А. М. Зарипова — доцент, кандидат филологических наук, доцент 5-й кафедры иностранных языков.

Information about the author

Alina M. Zaripova — Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the 5th Department of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 16.08.2021; одобрена после рецензирования 24.09.2021; принята к публикации 18.01.2022.

The article was submitted 16.08.2021; approved after reviewing 24.09.2021; accepted for publication 18.01.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.